

士師記第十三章譯文對照

和合本土 13:1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華將他們交在非利士人手中四十年。

拼音版土 13:1 Yǐ sèliè rén yòu xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, Yē héhuá jiāng tāmen jiāo zài Fēilìshì rén shǒu zhōng sìshí nián.

呂振中土 13:1 以色列人又行了永恒主所看為壞的事，永恒主就把他們交在非利士人手中四十年。

新譯本土 13:1 以色列人又行了耶和華看為惡的事，耶和華就把他們交在非利士人手中四十年。

現代譯土 13:1 以色列人又得罪上主，上主就讓非利士人統治他們四十年。

當代譯土 13:1 以色列人再次犯罪，做主認為惡的事；因此神把他們交在非利士人手中，受他們的轄制達四十年之久。

思高本土 13:1 以色列子民又行了上主視為惡的事，因此上主把他們交于培肋舍特人手中四十年之久。

文理本土 13:1 以色列人又行耶和華所惡、耶和華付之于非利士人手、曆四十年、

修訂本土 13:1 以色列人又行耶和華眼中看為惡的事，耶和華將他們交在非利士人手中四十年。

KJV 英土 13:1 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

NIV 英土 13:1 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD, so the LORD delivered them into the hands of the Philistines for forty years.

和合本土 13:2 那時有一個瑣拉人，是屬但族的，名叫瑪挪亞。他的妻不懷孕，不生育。

拼音版土 13:2 Nàshí, yǒu yī gè Suǒlà rén, shì shǔ dàn zú de, míng jiào mǎ Nuóyà. tā de qī bù huáiyùn, bú shēngyù.

呂振中土 13:2 那時有一個瑣拉人、屬但人的家族，名叫瑪挪亞；他妻子不能生育，沒有生孩子。

新譯本土 13:2 那時有一個瑣拉人，是屬但支派的，名叫瑪挪亞；他的妻子不能生育，沒有孩子。

現代譯土 13:2 那時，有一個但支族的人，名叫瑪挪亞，住在瑣拉城。他的妻子不能生育，沒有孩子。

當代譯土 13:2 瑣拉城住了一家人，家主是但族人瑪挪亞。他的妻子一直以來都沒有生養。有一天，主的使者在她面前顯現，對她說：“雖然你多年不育，但不久便會懷孕，你要生一個兒子。

思高本土 13:2 那時，在祚辣有一個人，屬於丹支派，名叫瑪諾亞，他的妻子是個石女，從未生育。

文理本土 13:2 但之室家、有瑣拉人名瑪挪亞者、其妻不妊不育、

修訂本土 13:2 那時，有一個但支派的瑣拉人，名叫瑪挪亞。他的妻子不懷孕，不生育。

KJV 英士 13:2And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

NIV 英士 13:2A certain man of Zorah, named Manoah, from the clan of the Danites, had a wife who was sterile and remained childless.

和合本土 13:3 耶和華的使者向那婦人顯現，對她說：“向來你不懷孕，不生育，如今你必懷孕，生一個兒子。

拼音版士 13:3 Yē héhuá de shǐ zhe xiàng nà fùrén xiǎnxiàn, duì tā shuō, xiàng lái nǐ bù huáiyùn, bú shēngyù, rújīn nǐ bì huáiyùn shēng yī gè érzi.

呂振中士 13:3 永恒主的使者向那婦人顯現，對她說：「注意吧，你向來不能生育，沒有生過孩子，如今你必懷孕，生個兒子。

新譯本土 13:3 耶和華的使者向那婦人顯現，對她說：“你向來不能生育，沒有孩子，現在你必要懷孕，生一個兒子。

現代譯士 13:3 上主的天使向他妻子顯現，說：「你不能生育，沒有孩子，但是不久你要懷孕，生一個兒子。

當代譯士 13:3 瑣拉城住了一家人，家主是但族人瑪挪亞。他的妻子一直以來都沒有生養。有一天，主的使者在她面前顯現，對她說：“雖然你多年不育，但不久便會懷孕，你要生一個兒子。

思高本土 13:3 上主的使者顯現給那婦人，對她說：「看，你原是個石女，從未生育，但是你要懷孕生子。

文理本土 13:3 耶和華之使者見于婦曰、爾素不妊不育、今必懷妊生子、

修訂本土 13:3 耶和華的使者向那婦人顯現，對她說：“看哪，以前你不懷孕，不生育，如今你必懷孕生一個兒子。

KJV 英士 13:3And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

NIV 英士 13:3The angel of the LORD appeared to her and said, "You are sterile and childless, but you are going to conceive and have a son.

和合本土 13:4 所以你當謹慎，清酒濃酒都不可喝，一切不潔之物也不可吃。

拼音版士 13:4 Sū yǐ nǐ dāng jǐnshèn, qīngjiǔ nóngjiǔ dōu bùkě hē, yīqiè bùjié zhī wù yě bùkě chī.

呂振中士 13:4 那麼你要謹慎，清酒濃酒都不可喝，一切不潔淨之物也不可吃。

新譯本土 13:4 現在你要謹慎，清酒或烈酒都不可喝，各樣不潔的東西也不可吃。

現代譯士 13:4 你要小心，淡酒和烈酒都不可喝，也不可吃禮儀上定為不潔淨的東西。

當代譯士 13:4 所以，你今後要留心：清酒濃酒都不要喝，各種不潔的食物也不要吃。

思高本士 13:4 今後要留心：清酒濃酒都不可喝，各種不潔的東西也不可吃！

文理本士 13:4 爾其謹慎、酒與醇醪皆勿飲、不潔之物皆勿食、

修訂本士 13:4 現在你要謹慎，清酒烈酒都不可喝，任何不潔之物都不可吃，

KJV 英士 13:4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

NIV 英士 13:4 Now see to it that you drink no wine or other fermented drink and that you do not eat anything unclean,

和合本士 13:5 你必懷孕，生一個兒子，不可用剃頭刀剃他的頭，因為這孩子一出胎就歸神作拿細耳人。他必起首拯救以色列人脫離非利士人的手。”

拼音版士 13:5 N ĭ bì huáiyùn sh ēng y ī g è érzi, b àk e y òng t ī t óu d ā o t ī t ā de t óu, y ī nwei zh è háizi y ī ch ū t ā i jiù gu ī sh én zuò n á x ī er rén. t ā bì q ĭ sh ǒ u zhengjiù Y ī s èliè rén tu ō lí F ē ilìsh ĭ rén de sh ǒ u.

呂振中士 13:5 注意吧，你必懷孕，生個兒子；剃頭刀都不可上他的頭，因為這孩子一出母腹就歸神做離俗人（即：分別為聖者）；是他要開始拯救以色列人脫離非利士人之手的。」

新譯本士 13:5 看哪！你必懷孕，生一個兒子；不可用剃刀剃他的頭，這孩子從在母腹開始就歸神作拿細耳人；他必拯救以色列人脫離非利士人的手。”

現代譯士 13:5 孩子出生以後，不可以剃他的頭髮，因為他一出生就要獻給神作離俗人〔或譯：拿細耳人〕。他要發起解救以色列脫離非利士人的工作。」

當代譯士 13:5 孩子出生以後，你不要為他剃頭，因為他在娘胎的時候就已經是獻給神、服事他的拿細耳人，他也要率先把以色列人從非利士人手中拯救出來。”

思高本士 13:5 看，你將懷孕生子，剃刀不可觸及他的頭，因為這孩子從母胎就是獻于上主的；他要開始從培肋舍特人手中拯救以色列。」

文理本士 13:5 爾必懷妊生子、剃發之刀、勿加其首、子自出胎、為拿細耳人、(見民數記六章二節)歸于神、肇救以色列人、脫于非利士人手、

修訂本士 13:5 看哪，你必懷孕，生一個兒子。不可用剃刀剃他的頭，因為這孩子一出母胎就歸給神作拿細耳人。他必開始拯救以色列脫離非利士人的手。”

KJV 英士 13:5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

NIV 英士 13:5 because you will conceive and give birth to a son. No razor may be used on his

head, because the boy is to be a Nazirite, set apart to God from birth, and he will begin the deliverance of Israel from the hands of the Philistines."

和合本土 13:6 婦人就回去對丈夫說：“有一個神人到我面前來，他的相貌如 神使者的相貌，甚是可畏。我沒有問他從哪裏來，他也沒有將他的名告訴我，

拼音版土 13:6Fùrén jiù huí qù duì zhàngfu shuō, yǒu yī gè shén rén dào wǒ miànqián lái, tā de xiàngmào rú shén shǐ zhe de xiàngmào, shén shì ke wèi. wǒ méiyǒu wèn tā cóng nǎ lǐ lái, tā yě méiyǒu jiāng tā de míng gào su wǒ,

呂振中土 13:6 婦人就去、對她丈夫說：「有一個神人到我面前來，他的容貌像神使者的容貌，很可畏懼；我沒有問他從哪裏來，他也沒有將他的名字告訴我，

新譯本土 13:6 婦人就回去，告訴她的丈夫說：“有一位神人到我這裏來，他的容貌像 神使者的容貌，非常可畏，我沒有問他從哪裏來，他也沒有告訴我他的名字。

現代譯土 13:6 這女人去告訴丈夫：「有一個聖人向我顯現；他的外表像神的天使，令人畏懼。我沒有問他從哪裏來；他也沒有告訴我他叫甚麼名字。

當代譯土 13:6 婦人趕忙去告訴她丈夫說：“有一個神人向我顯現，我相信他一定是神的使者，因為他的尊榮非常可畏。我沒有問他是從哪裏來的，他也沒有把名字告訴我。

思高本土 13:6 那婦人遂去告訴自己的丈夫說：「有一個天主的人來到我這，他的容貌好像天主的使者，極其威嚴；我沒有問他從那裏來；他也沒有告訴我他的名字。

文理本土 13:6 婦歸告夫曰、有神僕就我、其容仿佛神之使、可畏之甚、我未問其奚自、彼未以名告我、

修訂本土 13:6 那婦人來對丈夫說：“有一個神人到我這裏來，他的容貌如神使者的容貌，非常可畏。我沒有問他從哪裏來，他也沒有把他的名字告訴我。

KJV 英土 13:6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

NIV 英土 13:6 Then the woman went to her husband and told him, "A man of God came to me. He looked like an angel of God, very awesome. I didn't ask him where he came from, and he didn't tell me his name.

和合本土 13:7 却對我說：‘你要懷孕，生一個兒子，所以清酒濃酒都不可喝，一切不潔之物也不可吃，因為這孩子從出胎一直到死，必歸 神作拿細耳人。’ ”

拼音版土 13:7 Què duì wǒ shuō, nǐ yào huáiyùn shēng yī gè érzi, suǒyǐ qīngjiǔ nóngjiǔ dōu bùkě hē, yīqiè bùjiézhī wù yě bùkě chī. yīnwei zhè háizi cóng chū tāi yī zhí dào sǐ, bì guī shén zuò nǎ xì er rén.

呂振中士 13:7 只對我說：『注意吧，你必懷孕，生個兒子；因此清酒濃酒你都不可喝，一切不潔淨之物你也不可吃；因為這孩子從出母腹一直到死、總歸于神做離俗人（即：分別為聖者）。』」

新譯本土 13:7 他對我說：‘你必要懷孕，生一個兒子；現在清酒或烈酒你都不可喝，各樣不潔的東西你也不可吃，因為這孩子從在母腹開始，一直到死，都必歸耶和華作拿細耳人。’ ”

現代譯士 13:7 他對我說，我要懷孕，生一個兒子。他叫我不可喝淡酒和烈酒。也不可吃禮儀上定為不潔淨的東西；因為孩子一出生就要獻給神，終生作離俗人。」

當代譯士 13:7 他說我將要懷孕生一個男嬰，又吩咐我不要喝酒，也不可吃不潔的食物，因為嬰兒在母腹之中開始，直到死時，終生都要作獻給主的拿細耳人。”

思高本土 13:7 他對我說：看，你將懷孕生子，從今以後清酒濃酒都不可喝，各種不潔的東西都不可吃，因為這孩子從母胎一直到死，是獻于天主的。」

文理本土 13:7 乃謂我曰、爾將懷妊生子、酒與醇醪皆勿飲、不潔之物皆勿食、蓋此子自出胎、為拿細耳人歸于神、至于死日、

修訂本土 13:7 他對我說：'看哪，你要懷孕，生一個兒子。現在，清酒烈酒都不可喝，任何不潔之物都不可吃，因為這孩子從出母胎一直到死的那一天，要歸給神作拿細耳人。'"

KJV 英士 13:7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

NIV 英士 13:7 But he said to me, 'You will conceive and give birth to a son. Now then, drink no wine or other fermented drink and do not eat anything unclean, because the boy will be a Nazirite of God from birth until the day of his death.'

和合本土 13:8 瑪挪亞就祈求耶和華說：“主啊，求你再差遣那神人到我們這裏來，好指教我們怎樣待這將要生的孩子。”

拼音版士 13:8 Mǎ Nuóyà jiù qíqiú Yē héhuá shuō, Zhǔ a, qiú nǐ zài chā iqiǎ nà shén rén dào wǒ men zhè lǐ, hǎo zhǐ jiào wǒ men zenyàng dāi zhè jiāng yào shēng de hái zǐ.

呂振中士 13:8 瑪挪亞就懇求永恒主說：「主阿，請叫你所差遣的神人再到我們這裏來，好指教我們怎樣看管這將要生下來的孩子。」

新譯本土 13:8 瑪挪亞就懇求耶和華，說：“啊，主啊，求你叫你派來的神人再到我們這裏吧！好指教我們要怎樣對待將要生下來的孩子。”

現代譯士 13:8 于是，瑪挪亞向上主祈求：「上主啊，求你讓你差來的那聖人回到我們這裏，告訴我們該怎樣待將要出生的孩子。」

當代譯士 13:8 瑪挪亞祈求主說：“主啊，求你讓那神人再到這裏來，教我們怎樣照顧你將要賜給我們的孩子。”

思高本士 13:8 瑪諾亞就向上主懇求說：「我主！求你叫你所派的那位天主的人再到我們這 來！指教我們對於將生的嬰孩應該作什麼？」

文理本士 13:8 瑪挪亞禱于耶和華曰、主歟、請使所遣神僕、復至我所、教我如何以待將生之子、

修訂本士 13:8 瑪挪亞祈求耶和華說："主啊，求你再差遣那神人到我們這裏來，指示我們對這將要生的孩子該怎樣作。"

KJV 英士 13:8Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

NIV 英士 13:8Then Manoah prayed to the LORD: "O Lord, I beg you, let the man of God you sent to us come again to teach us how to bring up the boy who is to be born."

和合本士 13:9 神應允瑪挪亞的話。婦人正坐在田間的時候， 神的使者又到她那裏，她丈夫瑪挪亞却沒有同她在一處。

拼音版士 13:9 Shén y ī ngyún m ǎ Nuóyà de huà. fùrén zh ē ng zuò zài tiánji ā n de shíhou, shén n de sh ĭ zhe yòu dào T ā nàlì, t ā zhàngfu m ǎ Nuóyà què méiy ǒ u tóng t ā zài y ī chù.

呂振中士 13:9 神聽了瑪挪亞懇求的聲音，神的使者就再到婦人那裏，那時婦人正坐在田間，她丈夫瑪挪亞沒有同她在一處。

新譯本士 13:9 神聽了瑪挪亞的聲音。婦人正坐在田間的時候， 神的使者又來到她那裏，她的丈夫瑪挪亞却沒有與她在一起。

現代譯士 13:9 神聽了瑪挪亞的祈禱。那女人在田間坐著的時候，神的天使回到她面前。那時，她丈夫瑪挪亞不在；

當代譯士 13:9 主應允了他的祈求。一天，他的妻子正坐在田間的時候，主的使者就再次向她顯現。當時只有她一個人，瑪挪亞并不在場；

思高本士 13:9 天主聽了瑪諾亞的話；天主的使者又來到那婦人跟前；那時她正坐在田間，她的丈夫沒有同她在一起。

文理本士 13:9 神允其所祈、婦坐于田、神使復就之、夫不在焉、

修訂本士 13:9 神垂聽了瑪挪亞的聲音。那婦人坐在田間的時候，神的使者又到她那裏，但是她的丈夫瑪挪亞沒有同她在一起。

KJV 英士 13:9And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

NIV 英士 13:9God heard Manoah, and the angel of God came again to the woman while she was out in the field; but her husband Manoah was not with her.

和合本土 13:10 婦人急忙跑去告訴丈夫說：“那日到我面前來的人，又向我顯現。”

拼音版土 13:10 Fùrén jí máng pǎo qù gào sù zhàngfu shuō , nà rì dào wǒ miànqián lái de rén , yòu xiàng wǒ xiǎn xiàn .

呂振中土 13:10 婦人急忙跑去報告丈夫，對他說：「看哪，那天到我面前來的那人又向我顯現了。」

新譯本土 13:10 婦人急忙跑去告訴丈夫，對他說：“那天到我這裏來的那人，又向我顯現了。”

現代譯土 13:10 她趕快跑去，告訴她丈夫：「你看！那天來找我的那人又向我顯現了。」

當代譯土 13:10 于是，她就趕忙去找她的丈夫，告訴他說：“那人又來了。”

思高本土 13:10 那婦人就急速跑去告訴丈夫說：「看，那天來我跟前的那個人，又顯現給我了。」

文理本土 13:10 婦趨告夫曰、昔就我者、今復顯見、

修訂本土 13:10 婦人急忙跑去告訴丈夫，對他說：“看哪，那日到我這裏來的人又向我顯現了。”

KJV 英土 13:10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

NIV 英土 13:10 The woman hurried to tell her husband, "He's here! The man who appeared to me the other day!"

和合本土 13:11 瑪挪亞起來跟隨他的妻來到那人面前，對他說：“與這婦人說話的就是你嗎？”他說：“是我。”

拼音版土 13:11 Mǎ Nuóyà qǐ lái gēnsuí tā de qī lái dào nà rén miànqián , duì tā shuō , yǔ zhè fùrén shuō huà de jiù shì nǐ ma . tā shuō , shì wǒ .

呂振中土 13:11 瑪挪亞起來，跟著他妻子來到那人面前，對他說：「你是不是和這婦人說過話的那人呢？」他說：「我就是。」

新譯本土 13:11 瑪挪亞起來，跟著他的妻子出去，來到那人跟前，問他：“你就是向這個婦人說過話的人嗎？”他回答：“我就是。”

現代譯土 13:11 瑪挪亞起來跟他妻子去，到那人面前，問他：「你是向我妻子說過話的那人嗎？」那人回答：「是的。」

當代譯土 13:11 瑪挪亞立刻跟隨妻子跑到那人面前，問他說：“那天跟我妻子說話的就是你嗎？”那人答道：“是的，正是我。”

思高本土 13:11 瑪諾亞就起來，跟著妻子來到那人跟前，對他說：「你就是向這婦人說話的那人嗎？」他回答說：「我就是。」

文理本土 13:11 瑪挪亞起、隨妻詣其人曰、昔與婦言者爾乎、曰、是也、

修訂本土 13:11 瑪挪亞起來，跟隨他的妻子來到那人那裏，對他說：“你就是跟這婦人說話的那個人嗎？”他說：“是我。”

KJV 英士 13:11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

NIV 英士 13:11 Manoah got up and followed his wife. When he came to the man, he said, "Are you the one who talked to my wife?" "I am," he said.

和合本土 13:12 瑪挪亞說：“願你的話應驗。我們當怎樣待這孩子，他後來當怎樣呢？”

拼音版士 13:12 Mǎ Nuóyà shuō, yuàn nǐ de huà yīngyàn. wǒ men dāng zěnyàng dāi zhè hái zǐ, tā hòulái dāng zěnyàng ne.

呂振中士 13:12 瑪挪亞說：「那麼你的話應驗的時候，這孩子的生活方式要怎麼樣？他的業務要怎樣呢？」

新譯本土 13:12 瑪挪亞說：“你的話應驗的時候，這孩子的生活方式怎樣？他要作什麼呢？”

現代譯士 13:12 瑪挪亞說：「你說的話實現以後，我們該怎樣教養這孩子？他要過怎樣的生活？」

當代譯士 13:12 “那麼，請你告訴我們，孩子出生以後，我們應該怎樣撫養他呢？”瑪挪亞問道。

思高本土 13:12 瑪諾亞向他說：「當你的話應驗的時候，我們應該怎樣管教這孩子？要怎樣待他？」

文理本土 13:12 瑪挪亞曰、願爾言驗、我待此子、當循何例、其行若何、

修訂本土 13:12 瑪挪亞說：“現在，願你的話應驗！這孩子該如何管教呢？他當做什麼呢？”

KJV 英士 13:12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

NIV 英士 13:12 So Manoah asked him, "When your words are fulfilled, what is to be the rule for the boy's life and work?"

和合本土 13:13 耶和華的使者對瑪挪亞說：“我告訴婦人的一切事，她都當謹慎。”

拼音版士 13:13 Yē héhuá de shǐ zhe duì mǎ Nuóyà shuō, wǒ gāosu fùrén de yī qiè shì, tā dōu dāng jǐnshèn.

呂振中士 13:13 永恒主的使者對瑪挪亞說：「在我對婦人說過的一切事上、她都要謹慎。」

新譯本土 13:13 耶和華的使者對瑪挪亞說：“我對婦人所說的一切話，她都要謹守。”

現代譯士 13:13 上主的天使回答：「你的妻子必須遵守我告訴過她的話。」

當代譯士 13:13 “你的妻子一定要依從我的吩咐：不可給他吃葡萄樹所結的果實，不可喝酒，不潔的食物也千萬不能入口。”

思高本土 13:13 上主的使者對瑪諾亞說：「我給這婦人所說的一切，她都當留神：」

文理本土 13:13 耶和華之使者曰、我所告婦者、俱宜慎之、

修訂本土 13:13 耶和華的使者對瑪挪亞說：“我告訴這婦人的一切事，她都要遵守。”

KJV 英士 13:13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the

woman let her beware.

NIV 英士 13:13The angel of the LORD answered, "Your wife must do all that I have told her.

和合本土 13:14 葡萄樹所結的都不可吃，清酒濃酒都不可喝，一切不潔之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都當遵守。”

拼音版士 13:14 Pútàoshù suǒ jié de dōu bùkě chī, qīngjiǔ nóngjiǔ dōu bùkě hē, yīqiè è bùjié zhī wù yě bùkě chī. fán wǒ suǒ fēnfu de, tā dōu dāng zūnshǒu.

呂振中士 13:14 凡由葡萄樹出的、她都不可吃；清酒濃酒她都不可喝；一切不潔淨之物也不可吃；凡我所吩咐她的、她都要遵守。」

新譯本土 13:14 從葡萄樹所產的，她都不可吃；清酒或烈酒，她都不可喝；各樣不潔的東西，她也不可吃；我吩咐她的，她都要謹守。”

現代譯士 13:14 她不可吃葡萄做的東西，不可喝淡酒和烈酒，也不可吃禮儀上定為不潔淨的東西。我告訴她的一切，她都要遵守。」

當代譯士 13:14 “你的妻子一定要依從我的吩咐：不可給他吃葡萄樹所結的果實，不可喝酒，不潔的食物也千萬不能入口。”

思高本土 13:14 凡葡萄樹所結的，她不能吃；清酒濃酒她不能喝，各種不潔的東西她不能吃；凡我所吩咐她的，她都該遵守。」

文理本土 13:14 勿食葡萄樹所產、勿飲酒與醇醪、勿食不潔之物、凡我所諭、彼必守之、

修訂本土 13:14 葡萄樹所結的不可吃，清酒烈酒都不可喝，任何不潔之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都當遵守。”

KJV 英士 13:14She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

NIV 英士 13:14She must not eat anything that comes from the grapevine, nor drink any wine or other fermented drink nor eat anything unclean. She must do everything I have commanded her."

和合本土 13:15 瑪挪亞對耶和華的使者說：“求你容我們款留你，好為你預備一隻山羊羔。”

拼音版士 13:15 Mǎ Nuóyà duì Yē héhuá de shǐ zhe shuō, qiú nǐ róng wǒ men kuǎn liú nǐ, hǎo wèi nǐ yùbèi yī zhī shānyánggāo.

呂振中士 13:15 瑪挪亞對永恒主的使者說：「請容我們款留你，好豫備一隻母山羊羔在你面前。」

新譯本土 13:15 瑪挪亞對耶和華的使者說：“請留下，好讓我為你預備一隻山羊羔。”

現代譯士 13:15 瑪挪亞不曉得他是上主的天使，就對他說：「請別走！我們燒一隻小山羊給你吃。」

當代譯士 13:15 “請你留下來，好讓我們為你預備一頭山羊羔來款待你。”

思高本**士 13:15** 瑪諾亞對上主的使者說：「請容許我款留你，為你預備一隻小山羊。」

文理本**士 13:15** 瑪挪亞謂使者曰、請爾少留、待我為備山羊之羔、

修訂本**士 13:15** 瑪挪亞對耶和華的使者說："請容許我們留你下來，好為你預備一隻小山羊。"

KJV 英士 13:15 And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

NIV 英士 13:15 Manoah said to the angel of the LORD, "We would like you to stay until we prepare a young goat for you."

和合本士 13:16**** 耶和華的使者對瑪挪亞說：“你雖然款留我，我却不吃你的食物，你若預備燔祭，就當獻與耶和華。”原來瑪挪亞不知道他是耶和華的使者。

拼音版士 13:16**** Y ē hé huá de sh ĭ zhe duì m ǎ Nuó yà shu ō , n ĭ su ĭ rán ku ǎ n liú w ǒ , w ǒ què bù ch ī n ĭ de sh í wù , n ĭ ruò yù bēi Fán jì jiù d ā ng xiàn y ū Y ē hé huá . yuán lái m ǎ Nuó yà bù zh ī dào tā shì Y ē hé huá de sh ĭ zhe .

呂振中士 13:16**** 永恒主的使者對瑪挪亞說：『你雖款留我，我也不吃你的食物；你若豫備燔祭，就該獻上與永恒主。』原來瑪挪亞不知道他是永恒主的使者。

新譯本士 13:16**** 耶和華的使者對瑪挪亞說：“你雖然要我留下，我却不吃你的食物；如果你預備燔祭，就當獻給耶和華。”原來瑪挪亞還不知道他是耶和華的使者。

現代譯士 13:16**** 天使說：「即使留下來，我也不吃你的食物。如果你要燒，就把它當燒化祭獻給上主吧！」

當代譯士 13:16**** 使者回答說：“我會留下來，但我却不會吃甚麼。如果你想為我預備一些東西，就預備燔祭獻給主吧。”當時，瑪挪亞仍然不知道那人是主的使者。

思高本士 13:16**** 上主的使者對瑪諾亞說：「你雖然款留我，我却不吃你得食物；假使你要獻一全燔祭，就當獻于上主。」因瑪諾亞當時還不知道他是上主的使者。

文理本士 13:16**** 耶和華之使者曰、爾雖留我、我不食爾餐、如備燔祭、必以獻耶和華、其言此者、因瑪挪亞不知其為耶和華之使也、

修訂本士 13:16**** 耶和華的使者對瑪挪亞說："你雖然留我，我却不吃你的食物。你若預備燔祭，就當獻給耶和華。"因瑪挪亞不知道他是耶和華的使者。

KJV 英士 13:16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

NIV 英士 13:16 The angel of the LORD replied, "Even though you detain me, I will not eat any of your food. But if you prepare a burnt offering, offer it to the LORD." (Manoah did not

realize that it was the angel of the LORD.)

和合本土 13:17 瑪挪亞對耶和華的使者說：“請將你的名告訴我，到你話應驗的時候，我們好尊敬你。”

拼音版土 13:17 Mǎ Nuóyà duì Yē héhuá de shǐ zhe shuō, qǐng jǐ āng nǐ de míng gàosu wǒ, dào nǐ huà yīngyǎn de shíhòu, wǒ men hǎo zūnjìng nǐ.

呂振中土 13:17 瑪挪亞問永恒主的使者說：「你大名叫什麼？你的話應驗時、我們好尊敬你。」

新譯本土 13:17 瑪挪亞問耶和華的使者：“你叫什麼名字？到你的話應驗的時候，我們好把尊榮歸你。”

現代譯土 13:17 瑪挪亞說：「請問大名？你的話實現以後，我們好回敬你。」

當代譯土 13:17 瑪挪亞向使者說：“先生，請你把姓名告訴我吧，這樣，當一切應驗的時候，我們就可以告訴衆人是你預言這事的了。”

思高本土 13:17 瑪諾亞問上主的使者說：「你叫什麼名字？當你的話應驗的時候，我們好恭敬你。」

文理本土 13:17 瑪挪亞曰、爾何名、爾言驗時、我則尊爾、

修訂本土 13:17 瑪挪亞對耶和華的使者說：“請問大名？好讓我們在你的話應驗的時候尊敬你。”

KJV 英土 13:17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

NIV 英土 13:17 Then Manoah inquired of the angel of the LORD, "What is your name, so that we may honor you when your word comes true?"

和合本土 13:18 耶和華的使者對他說：“你何必問我的名？我名是奇妙的。”

拼音版土 13:18 Yē héhuá de shǐ zhe duì tā shuō, nǐ hébì wèn wǒ de míng, wǒ míng shì qímào de.

呂振中土 13:18 永恒主的使者對他說：「你為什麼問我的名呢？我的名是奇妙莫名。」

新譯本土 13:18 耶和華的使者對他說：“你為什麼問我的名字呢？我的名是奇妙的。”

現代譯土 13:18 天使回答：「你何必問我的名字呢？那是神奇的名。」

當代譯土 13:18 使者回答他說：“別問我的名字，因為這是個秘密。”

思高本土 13:18 上主的使者回答說：「你為什麼問我的名字？它是奧妙的。」

文理本土 13:18 耶和華之使者曰、我名奇妙、何以詢為、

修訂本土 13:18 耶和華的使者對他說：“你何必問我的名字呢？我的名字是奇妙的。”

KJV 英土 13:18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

NIV 英土 13:18 He replied, "Why do you ask my name? It is beyond understanding."

和合本土 13:19 瑪挪亞將一隻山羊羔和素祭，在磐石上獻與耶和華。使者行奇妙的事，瑪挪亞和他的妻觀看：

拼音版土 13:19 Mǎ Nuóyà jī āng yī zhī shānyánggāo hé sùjì zài pánshí shàng xiànyǔ Yēhéhuá, shìzhè xíng qímào de shì. mǎ Nuóyà hé tā de qī guānkàn,

呂振中土 13:19 瑪挪亞將一隻母山羊羔和素祭、在那磐石上獻與行那奇妙事的永恒主（傳統：獻與永恒主，行奇妙事）；瑪挪亞和他妻子直觀看著；

新譯本土 13:19 瑪挪亞取了一隻山羊羔和素祭，在磐石上獻與那行奇事的耶和華；瑪挪亞和他的妻子一直在觀看。

現代譯土 13:19 于是，瑪挪亞帶了一隻小山羊和一些穀物作素祭，放在石頭和祭壇上，獻給行奇事的上主〔希伯來文是：獻給上主，并且當著瑪挪亞和他妻子面前行神迹〕。

當代譯土 13:19 于是，瑪挪亞就把一隻小山羊和素祭放在磐石上，獻給主作燔祭。就在這時候，那使者在他們面前行了一件很奇妙的事：

思高本土 13:19 瑪諾亞取了一隻小山羊和素祭，在一塊磐石上獻于行奇事的上主。

文理本土 13:19 瑪挪亞取山羊之羔、及素祭、陳于磐上、以獻耶和華、使者所行奇妙、瑪挪亞與其妻并睹之、

修訂本土 13:19 瑪挪亞取一隻小山羊和素祭，在磐石上獻給耶和華。他行奇妙的事，瑪挪亞和他的妻子觀看，

KJV 英土 13:19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on.

NIV 英土 13:19 Then Manoah took a young goat, together with the grain offering, and sacrificed it on a rock to the LORD. And the LORD did an amazing thing while Manoah and his wife watched:

和合本土 13:20 見火焰從壇上往上升，耶和華的使者在壇上的火焰中也升上去了。瑪挪亞和他的妻看見，就俯伏于地。

拼音版土 13:20 Jiàn huǒ yàn cóng tán shàng wǎng shàng shēng, Yēhéhuá de shìzhè zài tán shàng de huǒ yàn zhōng yě shēng shàng qù le. mǎ Nuóyà hé tā de qī kànjian, jiù fǔfú yú dì.

呂振中土 13:20 當火焰從祭壇上往天上升的時候，永恒主的使者在祭壇上火焰中也升上去；瑪挪亞和他妻子直觀看著；他們就臉伏于地。

新譯本土 13:20 火焰從祭壇上往天升起的時候，耶和華的使者在祭壇上的火焰中也升上去了；瑪挪亞和他的妻子看見了，就俯伏在地。

現代譯土 13:20 火焰從祭壇上升的時候，瑪挪亞和他妻子看見上主的天使在火焰中升天。瑪挪亞這才

知道那人原來是上主的天使；他和他妻子就俯伏在地上。他們以後再沒看見那天使了。

當代譯士 13:20 祭壇的火焰冒向天空的時候，瑪挪亞夫婦親眼看見使者在火焰中升天，他們看見了便立刻俯伏地上。

思高本士 13:20 當火 從祭壇上向天升起時，上主的使者也在祭壇的火 中上升了。瑪諾亞和他的妻子看見這事，就俯伏在地上。

文理本士 13:20 壇上火焰上騰、使者乘之而升、瑪挪亞暨妻見之、則俯伏于地、

修訂本士 13:20 火焰從壇上往上升，耶和華的使者也在壇上的火焰中升上去了。瑪挪亞和他的妻子看見，就臉伏于地。

KJV 英士 13:20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

NIV 英士 13:20 As the flame blazed up from the altar toward heaven, the angel of the LORD ascended in the flame. Seeing this, Manoah and his wife fell with their faces to the ground.

和合本士 13:21 耶和華的使者不再向瑪挪亞和他的妻顯現，瑪挪亞才知道他是耶和華的使者。

拼音版士 13:21 Yē héhuá de shī zhe bú zài xiàng mǎ Nuóyà hé tā de qī xiǎnxiàn, mǎ Nuóyà cái zhī dào tā shì Yē héhuá de shī zhe.

呂振中士 13:21 永恒主的使者沒有再向瑪挪亞和他妻子顯現，瑪挪亞才知道他是永恒主的使者。

新譯本士 13:21 耶和華的使者沒有再向瑪挪亞和他的妻子顯現，那時瑪挪亞才知道他是耶和華的使者。

現代譯士 13:21 火焰從祭壇上升的時候，瑪挪亞和他妻子看見上主的天使在火焰中升天。瑪挪亞這才知道那人原來是上主的天使；他和他妻子就俯伏在地上。他們以後再沒看見那天使了。

當代譯士 13:21 到了這時候，瑪挪亞才恍然大悟，知道那人原來是主的使者。

思高本士 13:21 上主的使者沒有再顯現給瑪諾亞和他的妻子，那時瑪諾亞才知道他是上主的使者。

文理本士 13:21 耶和華之使者不復見于瑪挪亞與其妻、瑪挪亞乃知其為耶和華之使也、

修訂本士 13:21 耶和華的使者不再向瑪挪亞和他的妻子顯現了。那時，瑪挪亞才知道他是耶和華的使者。

KJV 英士 13:21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

NIV 英士 13:21 When the angel of the LORD did not show himself again to Manoah and his wife, Manoah realized that it was the angel of the LORD.

和合本士 13:22 瑪挪亞對他的妻說：“我們必要死，因為看見了 神。”

拼音版士 13:22 Mǎ Nuóyà duì tā de qī shuō, wǒ men bìyào sǐ, yīn wéi kànjiàn le shén.

呂振中士 13:22 瑪挪亞對他妻子說：「我們一定死的，因為我們看見了神。」

新譯本土 13:22 瑪挪亞對他的妻子說：“我們必定要死，因為我們看見了 神。”

現代譯士 13:22 瑪挪亞對他妻子說：「我們一定會死，因為我們看見了神。」

當代譯士 13:22 瑪挪亞對妻子說：“這一次我們是必死無疑了，因為我們看見神啊。”

思高本土 13:22 瑪諾亞對自己的妻子說：「我們必定要死，因為我們看見了天主。」

文理本土 13:22 語其妻曰、我儕必死、因睹神也、

修訂本土 13:22 瑪挪亞對他的妻子說：“我們一定會死，因為我們看見了神。”

KJV 英士 13:22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

NIV 英士 13:22 "We are doomed to die!" he said to his wife. "We have seen God!"

和合本土 13:23 他的妻却對他說：“耶和華若要殺我們，必不從我們手裏收納燔祭和素祭，并不將這一切事指示我們，今日也不將這些話告訴我們。”

拼音版士 13:23 Tā de qī què duì tā shuō, Yē hé huá ruò yào shā wǒ men, bì bù cóng wǒ men shǒu lǐ shōu nà fán jì hé sù jì, bìng bú jiāng zhè yī qiè shì zhǐ shì wǒ men, jīn rì yě bú jiāng zhè xiè huà gào sù wǒ men.

呂振中士 13:23 他妻子却對他說：「永恒主若有意要殺死我們，他就不從我們手裏接納燔祭和素祭，也不讓我們看見這一切事，更不在這時候讓我們聽到這一類話呀。」

新譯本土 13:23 他的妻子却對他說：“如果耶和華有意要殺我們，就必不從我們的手裏接納燔祭和素祭，也必不會把這一切事指示我們，更不會在這個時候向我們宣布這些事啊。”

現代譯士 13:23 但他妻子回答：「如果上主要殺我們，他不會接受我們的燒化祭和素祭，不會向我們顯示這些事，也不會在這時候告訴我們這一切話。」

當代譯士 13:23 但他的妻子却提醒他說：“如果神要殺我們，他就不會接受我們的燔祭，也不會向我們顯現又告訴我們這許多奇妙的事情了。”

思高本土 13:23 但他妻子對他說：「如果上主有意叫我們死，必定不會悅納我們的手所獻的全燔祭和素祭，必不會使我們看見這些事，也不會使我們聽到像現在這樣的話。」

文理本土 13:23 妻曰、如耶和華意欲殺我、必不納我之燔祭素祭、亦不示我以此事、告我以斯言、

修訂本土 13:23 他的妻子却對他說：“耶和華若有意要我們死，就不會從我們手中接受燔祭和素祭，不會將這一切事指示我們，這時也不會讓我們聽到這話。”

KJV 英士 13:23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

NIV 英士 13:23 But his wife answered, "If the LORD had meant to kill us, he would not have accepted a burnt offering and grain offering from our hands, nor shown us all these things or now told us this."

和合本土 13:24 後來婦人生了一個兒子，給他起名叫參孫。孩子長大，耶和華賜福與他。

拼音版士 13:24 Hòulái fùrén shēng le yī gè érzi, gei tā qǐ míng jiào Cānsūn. háizi zhǎng dà, Yēhéhuá cì fú yǔ tā.

呂振中士 13:24 後來那婦人生了一個兒子，她就給他起名叫參孫；孩子長大，永恒主賜福與他。

新譯本土 13:24 後來那婦人生了一個兒子，她就給他起名叫參孫；孩子漸漸長大了，耶和華賜福給他。

現代譯士 13:24 瑪挪亞的妻子生了一個兒子，替他取名參孫。這孩子漸漸長大；上主賜福給他。

當代譯士 13:24 孩子出生後取名叫參孫。這孩子得到主的賜福長大成人，

思高本土 13:24 後來那婦人生了一個兒子，給他起名叫三松；孩子漸漸長大，上主祝福了他。

文理本土 13:24 婦生子、命名參孫、子長、耶和華錫嘏焉、

修訂本土 13:24 後來婦人生了一個兒子，給他起名叫參孫。孩子漸漸長大，耶和華賜福給他。

KJV 英士 13:24 And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

NIV 英士 13:24 The woman gave birth to a boy and named him Samson. He grew and the LORD blessed him,

和合本土 13:25 在瑪哈尼但，就是瑣拉和以實陶中間，耶和華的靈才感動他。

拼音版士 13:25 Zài mǎ hā ní dàn, jiù shì Suǒ là hé Yǐ shí tāo zhōng jiān, Yēhéhuá de líng cái gǎndòng tā.

呂振中士 13:25 在瑪哈尼但（即：但的營盤）〔也即是在瑣拉〕與以實陶之間、永恒主的靈開始攪動參孫。

新譯本土 13:25 在瑪哈尼·但（“瑪哈尼·但”意即“但的軍營”），就是在瑣拉和以實陶中間，耶和華的靈開始感動參孫。

現代譯士 13:25 當他在瑣拉和以實陶之間、但營的時候，上主的能力開始充滿他。

當代譯士 13:25 主的靈在瑣拉和以實陶之間的瑪哈尼但地方開始感動他。

思高本土 13:25 在瑪哈乃丹，即在祚辣與厄市陶耳之間，上主的神開始感動他。

文理本土 13:25 耶和華之神始感之、在瑣拉以實陶間之瑪哈尼但、

修訂本土 13:25 在瑣拉和以實陶之間的瑪哈尼·但，耶和華的靈開始感動參孫。

KJV 英士 13:25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

NIV 英士 13:25 and the Spirit of the LORD began to stir him while he was in Mahaneh Dan,
between Zorah and Eshtaol.